



Language and Culture Archives

Bartholomew Collection of Unpublished Materials

SIL International - Mexico Branch

© SIL International

NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.

Colección de Cuentos del Coyote

Collection of Coyote Stories

An T'ilabchic jun ti Olnab an Chuch

en el Huasteco de San Luis Potosí

in San Luis Potosí Huasteco

Los siguientes cuentos se publicaron en 1959.^[*]
Se reproducen aquí (con traducción al español) en una ortografía ligeramente modificada (vocales prolongadas se representan con vocales acentuadas en lugar de vocales con macron para hacer más sencilla la publicación en la internet).

The following stories were published in 1959.^[*]
They are reproduced here (with Spanish translation) in a slightly modified orthography (long vowels being represented with accented vowels rather than with vowels plus macron to make web publication simpler).

[An chuch ani an coy](#)
(El coyote y el conejo)

(The coyote and the rabbit)

[An chuch ani an cumpále t'ot](#)
El coyote y el compadre zopilote

(The coyote and his friend the buzzard)

[An cuitól axi thájan: — ¡An chuch ...!](#)
(El joven que gritaba "el coyote")

(The boy who yelled "the coyote ...")

[An t'ot ani an chuch](#)
El zopilote y el coyote

(The buzzard and the coyote)

An t'ilabchic jun ti olnab an chuch: colección de cuentos del coyote. 1959. Instituto Lingüístico de Verano: México, D.F.

La publicación original no provee información acerca de quienes dieron o escribieron los cuentos originalmente. Sabemos que Ray Larson compiló los cuentos; y no sabemos quién fue el artista que hizo los dibujos originales (reproducidos en esta versión para la internet).

The original publication does not provide information regarding who gave or wrote the stories originally. We know that Ray Larson compiled the stories; we don't know the artist who did the original drawings (reproduced in the web version).

An Chuch ani an Coy

Jún i chuch in tamu jún i coy. In ucha': —Xohué' ne'ets tu c'apu cum yab jant'o u ela' cu c'apu.

In toc'tsiy an coy: —Yab tiquin c'apu, ani ne'ets tu pitha' an quéxu. Ca pala' jún i t'ujub ta núc' abal ca ejtou ca caltha'. Thubat ca yác'ua'.

Im belchi an chuch in cáhuintal an coy, ani tam ti ne'ets quin caltha' an quéxu, ijcan ál an ja'. Antsaná' c'ambiyat, ani uxnal: "An quéxu pél a íts' ax u tájayáb ál am pulic ts'acja'."

Biyat pit'c'on an coy, ani an chuch yab in ejtohual ca cale ál an ja'. Lupmé c'al in álém an t'ujub ax in có'oy palat tin núc'.

Jilc'on tsacúl an chuch, ani in ulu: — Tam cu tsu'u an coy yab ne'ets cu paculanchi.

Taley cale an chuch ál an ja', ani c'ale quin aliy an coy. In ela', ani in ucha': — ¿Jale' tin c'ambiy? Xó' ojni' ne'ets tu c'apu.

Yab tiquin c'apu — in ulu an coy — ani ne'ets tu pitha' lajuj tsáb i palats.

In ulu palats, ani pél i t'otchic tocat. C'ale an coy, ani im bela' abal chubax pél i palats, ani pél i t'otchic axi tsemenec. C'ambiyat ít juníl, jilc'on huat'ath tsacúl an chuch. Juníl c'ale quin aliy an coy. Tam ti elan an coy in t'ajál jant'in max in teyóm jún i pulic t'ujub.

—Xó' ojni' ne'ets tu c'apu. ¿Jale' tin lej c'ambiy?

— Ca téyna' jún i hué' an t'ujub, ani ne'ets ca c'apu am borregochic, yejtsel chuch.

Antsé' in t'aja' an yejtsel chuch. Biyat c'ale an coy in teyóm an chuch an t'ujub.

El Coyote y el Conejo

Una vez, un coyote se encontró con un conejo. Le dijo: —Te voy a comer ahora, porque no he encontrado nada que comer.

El conejo le contestó: —No me comas, y te daré un queso. Pero cuélgate una piedra en el cuello para que te pueda sacar; agárrala pronto.

El coyote creyó en las palabras del conejo y al ir a sacar el queso, se cayó en el agua. Así fue engañado, de ahí el dicho: "Era luna, el queso que se reflejaba en el jagüey."

Mientras tanto el conejo huyó, y el coyote no podía salir del agua. Cada vez se hundía más por el peso de la piedra que tenía atada en el cuello.

El coyote estaba enojado, y dijo: — Cuando vea al conejo no lo voy a perdonar.

Entre tanto, el coyote salió del agua, y fue a buscar el conejo. Lo encontró y le dijo: —¿Por qué me engañaste? Ahora sí te voy a comer.

— No me comas — dijo el conejo, — y te daré una docena de guajolotes.

Él dijo guajolotes, pero solamente eran zopilotes. Se fue el conejo, y el coyote creyó que en verdad eran guajolotes, pero no eran más que zopilotes muertos. Engañado de nuevo, el coyote se quedó muy enojado. Fue otra vez a buscar el conejo. Cuando lo encontró, hizo como si estuviera sosteniendo un peñasco.

— Ahora sí te voy a comer. ¿Por qué me engañaste tanto?

— Detén el peñasco un ratito, y comerás unos borregos, señor Coyote.

Así lo hizo el señor Coyote, y mientras el conejo se iba, el coyote se quedó sosteniendo el peñasco.

Yab huichiy an coy, ani tsacuy an chuch. —
Ohuatits u teyóm an t'ujub, ani abal ani' ca ijcan an
c'ay'lál ne'ets juníl cu aliy an coy.

In ela' ani in ucha': — Chubax xohué' ne'ets tu
c'apu.

— Yab tiquin c'apu, ani ne'ets tu pitha' jún i
borrego thacni'. Athil abal quit ajhué.

Im bela' an chuch, ani expith pél yantalam i
cholic, ani ijcan ál an q'uíthlom.

Pit'c'on an coy, ani tsacuy an chuch cum ít
c'ambiyat. Juníl en ela' an coy, ani in ucha': — Yab
tiquin c'apu ani ne'ets tu pitha' jún i borrego públic
ani t'unu'. Taná' hua'ats jún lej públic. Quit lej
t'icts'on abal ca ejtou ca baju.

Im bela' an chuch, ani expith pél i ts'i'te', ani in
cuajchi in óc'. C'alnequits an coy. An chuch in ela'
juníl ani in lé' quin c'apu. Uchan c'al an coy: — Yab
tiquin c'apu ani ne'ets tu ts'ejcanchi jún i atá.

In ts'ejcanchi tin acan jún i apats'. In ts'ejca' c'al i
tóm abal yab ca ijcan. Tam ti tala' ts'ejcathits otsits
an chuch abal ca huayits taja'. Tam ti huayal in
chica' an coy an atá, ani jilc'on an chuch jant'in jún
i ibám. Taley an coy in ne'tha' tin q'uimá' an uxum
chuch.

— ¿C'ujat an uejtsel chuch? — in conoy an coy.
— U lé' cu tsapnétha'.

— Yab c'ujat, c'ale ti tsa'bix, — in toc'tsiy an
uxum chuch.

— U lé' cu ela' cum u lé' cu nujchi jún i pejach an
t'u'lec t'u'uth ax u chál tejé' — in ulu an coy.

An uxum chuch in ts'a'iy an t'u'lec ani an
tsacamchic chuch in ts'i'quiy quin c'apu. Tám cáu
an t'u'lec in ulu: — Yab tiquin c'apu, tsacamchic.

An tsacamchic in ucha' in mím abal cáhuin an
t'u'lec, ani yab im bela'. Tám in c'apu jajá' an t'u'lec,
ani in ulu an t'u'lec: — Yab tiquin c'apu, uxum.

No regresó el conejo, y el coyote se enojó. — Ya
lo he sostenido mucho tiempo, y ahora aunque el
mundo se caiga, voy otra vez a buscar al conejo.

Lo encontró y le dijo: — Ahora te voy a comer de
veras.

— No me comas y te daré un borrego blanco. Pero
pronto para que te llenes bien.

El coyote lo creyó, pero fue solamente un montón
de cardos, y se cayó entre las espinas.

Huyó el conejo, y el coyote se enojó porque había
sido engañado de nuevo. Encontró al conejo otra
vez, y éste le dijo: — No me comas, y te daré un
borrego grande y negro. Allí hay uno grande, pero
da un salto fuerte para que puedas alcanzarlo.

El coyote lo creyó, pero no era más que un tronco y
se golpeó en la cabeza. El conejo ya se había ido.
Encontrándolo otra vez, quiso comérselo, y el
conejo dijo: — No me comas, y te haré una casa.

Hizo la casa al pie de una palma. La hizo de zacate
para que no se cayera. Tan pronto la terminó, el
coyote entró en ella y se durmió. Mientras dormía,
el conejo le prendió fuego y el coyote se quedó
cocido en barbacoa. Después lo llevó a la casa de la
señora Coyote.

— ¿Está Don Coyote? — preguntó el conejo. —
Quiero saludarlo.

— No está. Se fue de visita, — contestó la señora
Coyote.

— Pensé encontrarlo porque quiero venderle un
pedazo de carne gruesa que traigo aquí, — dijo el
conejo.

La señora Coyote compró la carne y los coyotitos
comenzaron a comérsela. Entonces la carne habló y
dijo: — No me coman, niños.

Los hijos le dijeron a su madre que la carne estaba
hablando, pero ella no les creyó. Entonces ella
comió de la carne, y la carne le dijo: — No me
comas, mujer.

C'alnequits an coy. In mím in ucha' an tsacamchic:
— Hualám axé' xi ibám pél a t'ata.

El conejo ya se había ido. La madre les dijo a sus
hijos: — A lo mejor esta barbacoa es su papá.

[Regresar a la introducción](#)

An Chuch ani an Cumpále T'ot

Coyóts ti c'ac'linal jún a q'uíchá jún i t'ot tin hual jún i jo'chal. Cutúl c'ujat. Támits huat'ey utat c'al an jo'chal jún i chuch.

Tam tin tsu'u an t'ot c'ale quin tsapnétha', ani in ucha': — ¿Jant'in tit c'ujat, cumpále?

An t'ot in toc'tsiy: — alhua' cum in ts'i'quiy ca yajbé u óc' ma huasix a q'uiíchá.

In toc'tsiy an chuch: — ¿Jant'o tam yau'láts a cua'al?

In toc'tsiy an t'ot: — Tocat u ats'ál bíl, ani u cua'al an yajal. Hualám max quin pac'ámná ne'ets quin elabmé.

In ucha' an chuch: — ¿Jant'o a ulal?, cumpále, ¿tu pac'ámnál abal quit tixc'anchat an yajal ta óc' ani an lúxantaláb?

In toc'tsiy an t'ot: — Max tin t'ajchal am pulic alhua'taláb, hualám ne'ets quin jeley.

An chuch in ucha': — ¿Tin t'ajchal an alhua'taláb, tiquin aychi, cumpále?

Ani an t'ot in ucha': — Quit nixq'uin, abal tam tiquin pac'ámna' quin jilc'on culbél.

Antsaná' in t'aja'. Nixq'uin jun inic i metrochic. Athláts ani tam tim pac'ámna' an cumpále, thubat juman jajá' ál an c'ay'lál. Ani in tsu'u an chuch exom in tsotsbayal ál an jo'chal. Hué' ne'ets ca tsemets.

Taley pa'iy an t'ot ani coyóts jun ti tsemel an chuch. In ulu: — mbus, mbus, mbus.

El Coyote y el Compadre Zopilote

Un día estaba sentado un zopilote en la orilla de una barranca asoleándose y estaba agachado. Al rato un coyote pasó cerca de la barranca.

Al ver al compadre zopilote sentado, fue a saludarlo, y le dijo: — ¿Cómo le ha ido a usted, compadrito?

El zopilote respondió, diciendo: — No muy bien con el dolor de cabeza que me comenzó hace ocho días.

El coyote contestó, diciendo: — Pues, ¿de qué mal sufres, compadrito?

El zopilote respondió, diciendo: — Sólo me siento débil y tengo dolor. Creo que con un empujón me sentiré mejor.

Dijo el coyote: — ¿Qué dice usted?, compadrito, ¿le doy el empujón para que así se alivie del dolor de cabeza y se le quite el desmayo?

El compadre zopilote respondió, diciendo: — Si usted me hace ese gran favor, a ver si así me alivio.

Dijo el coyote: ¿Me hace usted el favor de esperarme, compadrito?

Y el zopilote dijo: — Pero, aléjate, para que al darme el empujón, me hagas sentir feliz.

Bueno así lo hizo; se alejó más o menos unos veinte metros de distancia. Empezó la carrera y al momento de empujar al compadre, éste inmediatamente levantó el vuelo revolteando en el espacio; y vio como el compadre coyote pataleaba en el fondo de la honda barranca, ya casi para morir.

Después, el zopilote bajó y se sentó donde el coyote estaba muerto, diciendo: — mbus, mbus.

In uténchi abal quin có'oy jún i alhua' almutháláb.
In ts'i'quiy quin c'apchi in hual.

An chuch in ucha': — Yab tiquin c'apu, cumpále.
Yabaye in tsemeneç.

An t'ot in ucha': — Ibá, cumpále. Biyat it q'uithim
ne'ets tu leca'.

In ts'i'quiy quin yatsiy in óc'. In met'a' toniníl. In
exla' abal jelnequits tam tin c'apuhuits an alhua'
almutháláb. C'ale aj'uch.

Y se acercó a él con el fin de darse un buen
almuerzo, comenzando con los ojos.

El coyote dijo: — ¡No me muerdas, compadrito!
Todavía no me muero.

El zopilote dijo: — ¡No, compadrito! Ahora que
aún está calentito me lo voy a saborear.

Empezó a mover la cabeza, mirando por todas
partes. Se sintió aliviado después del buen
almuerzo, y ya satisfecho se fue.

[Regresar a la introducción](#)

An Cuitól axi Thájan: — ¡An Chuch ...!

Hua'atsac jún i cuitól axi beletnom c'al an ovejachic. Lej ts'icte ani lej ubát. Jún a q'uíchá tam ti ubát' in cámbiy an tójnalchic axi c'uajat ti t'ojnal. In thájaychic, in ulu: — An chuch, an chuch, an chuch.

Athláts an t'ojnalchic quin c'ániy an ovejachic.

Tam ti ulits yab jant'o in tsu'uchic. Cuetém c'uajat an borregochoic, talchic cuatsat ani talchic c'apul. Huichiy an t'ojnalchic ca t'ójon, ani te'en an cuitól cum in c'ambiychic.

In tsabchíl a q'uíchá beláts juníl an cuitól ál an alte'. Ubát' jantín ets'ey. In tsab c'ambiy an t'ojnalchic. In thájaychic: — ¡An chuch, an chuch, an chuch!

Tam ti ulits an t'ojnalchic yab jant'o in tsu'u. Tam uchan an cuitól c'al jajá'chic: — Max tu c'ambiyalchic juníl ne'ets tu yajchiquiy.

Tin oxchíl an cuitól im beletnál an ovejachic ál an alte'. Tám ojní' chích jún i chuch ani in c'apchi jún i tsacam oveja. Jant'in in ujnám, thájan an cuitól: — ¡An chuch, an chuch, an chuch!

Ani xó' yab in t'aja' ti cuenta an t'ojnalchic. Tám c'ale ani uc'nal cum c'apchin jún i tsacam borrego.

El Joven que Gritaba: — ¡El Coyote ...!

Había un joven que era pastor. Apacentaba sus borreguitos. Era muy travieso, y jugaba mucho. Un día jugando, engañó a unos peones que estaban trabajando. Les gritó, diciendo: — ¡El coyote, el coyote, el coyote!

Y les peones corrieron a defender el ganado.

Pero cuando ellos llegaron no vieron nada; los borregos estaban solos, unos echados, y otros comiendo. Los peones volvieron a su trabajo, y el joven se reía de ellos, porque los había engañado.

Al día siguiente aquel mismo joven caminaba otra vez por el monte, jugando como siempre. De nuevo engañó a los peones, gritando: — ¡El coyote, el coyote, el coyote!

Al llegar los peones, no vieron nada. Entonces dijeron al joven: — Si otra vez nos engañas, te vamos a castigar.

Por tercera vez el joven cuidaba sus borregos en el monte. Entonces, de verdad, vino un coyote y se comió un borreguito. El joven gritó como de costumbre: — ¡El coyote, el coyote, el coyote.

Pero esta vez los peones no hicieron caso. Entonces aquel joven se fue llorando, porque el coyote le había comido un borreguito.

[Regresar a la introducción](#)

An T'ot ani an Chuch

Jumanac jún a q'uíchá jún i t'ot. Jun jic'tohuál in ats'a' peten an tsóc ani in ulu: — An inicchic in cui'iyal u cumpále. Ne'ets cu tsu'u.

Juman, c'ale quin alchi in xits'ál. Yab in ejtohual quin ela'. In ela' jún i c'ój ani in coyoy: — C'ój, ¿léquitsq'ui a elámál u cumpále chuch? Hualám c'olohuat.

An c'ój in ucha': — Tso'ób, tso'ób.

Ani huat'ey.

C'uajat ti jumnal an t'ot. Hui'pach in ela' jún i tsab'al ecuet ani in conoy: — ¿Léquitsq'ui a elámál u cumpále chuch? Hualám c'olohuat.

An tsabál ecuet inucha': — Tanáq'ui c'uajat, tanáq'ui c'uajat.

Culbé an t'ot. Juman, ani yab jant'o in ela'. Taley in ela' am pathum chucúl ani in ucha': — Pathum chucúl, ¿léquitsq'ui a elámál u cumpále chuch?

Am pathum chucúl in toc'tsiy: — Tihua' c'uajat, tihua' c'uajat.

Culbé an t'ot. Juman, ani yab jant'o in ela'. Tám in ulu an t'ot: — ¿Hualám ju'tá ti c'uajat?

Xohué' ne'ets cu conoy juníl. Huichiy jun ti c'uajat am pathum chucúl, ani in ucha': — Pathum chucúl, ¿Ju'tám ti c'uajat u cumpále a ulu?

In ucha' am pathum chucúl: — Tihua' c'uajat, tihua' c'uajat, tihua' c'uajat; ál an jo'chal, ál an jo'chal.

El Zopilote y el Coyote

Un día volaba un zopilote. Repentinamente oyó un tiro que tronó y se dijo: — ¡Ah! ya le tiraron las gentes a mi compadre; lo voy a ver.

Volando se fue en seguimiento de su sangre. No pudiendo encontrarlo, vio a un cuervo y le preguntó: — Don Cuervo, ¿no has encontrado de casualidad a mi compadre coyote? Creo que está herido.

Mas el cuervo le dijo: — ¿Quién sabe? ¿Quién sabe?

Y pasó.

El zopilote siguió volando. Luego encontró al correcamino y le preguntó también diciendo: — ¿De casualidad no has encontrado a mi compadre zopilote? Parece que está herido.

El correcamino le dijo: — Ahí está, ahí está.

El zopilote se alegró. Voló y voló pero no encontró nada. Luego encontró a Don Cenzontle, y le dijo: — Don Cenzontle, ¿de casualidad has encontrado a mi compadre coyote?

El cenzontle le respondió diciendo: — Allí está, allí está, allí está, allí está, allí está.

El zopilote se alegró; voló, voló, pero no encontró nada, entonces el zopilote dijo: — ¿Dónde estará? Ahora verá, le voy a preguntar otra vez.

Regresó otra vez donde estaba el cenzontle, y le dijo: — Don Cenzontle, ¿Dónde dices que está mi compadre coyote?

El cenzontle le dijo: — Allí está, allí está, allí está; en la barranca, en la barranca.

Tám juman an t'ot tin naquél an jo'chal, ani in ela' mo'ól in cumpále chuch.

Tám thubat an t'ot in ts'i'quiy quin c'apu. Tám in ucha' an chuch: — Cumpále, yab tiquin t'ajchi ani'. ¿Yab tu pitha' ti hue'él jun c'apts'uth, ani xohué' tin t'ajchal antsaná'?

In toc'tsiy an t'ot: — Yab quit t'e'pin, cumpále. A tso'ób abal lej cuju jun c'apts'uth tam hué' c'ác'. Xohué' alhua' cu c'apu jun c'apts'uth.

Talíts ti c'apul an t'ot ani c'athiy ál jún i t'ujub ca c'ac'lin.

Tám huat'ey taja' an c'ój, in conoy: — ¿A elámalits a cumpále ax a ulu a aliya?

In toc'tsiy an t'ot: — Xó' ojni', mbus, mbus.

Entonces el zopilote voló por toda la barranca, alcanzando a su compadre coyote echado.

Entonces el zopilote rápidamente empezó a comer; entonces el coyote dijo: — Ay, compadrito, no me hagas así. ¿No fue ayer o anteayer que te suminstré un bocadito, y ahora así me haces?

El zopilote le respondió diciendo: — No tengas pena, compadrito, una cosa calientita sabe muy sabrosa, ahora, muy buena para comerme un bocadito.

Acabó de comer el zopilote y se subió arriba de una roca a asolearse.

Entonces pasó por allí el cuervo, y le preguntó diciendo: — ¿Siempre encontraste tu compadrito que dices lo buscabas?

El zopilote le respondió diciendo: — Ahora sí; mbus, mbus.

[Regresar a la introducción](#)